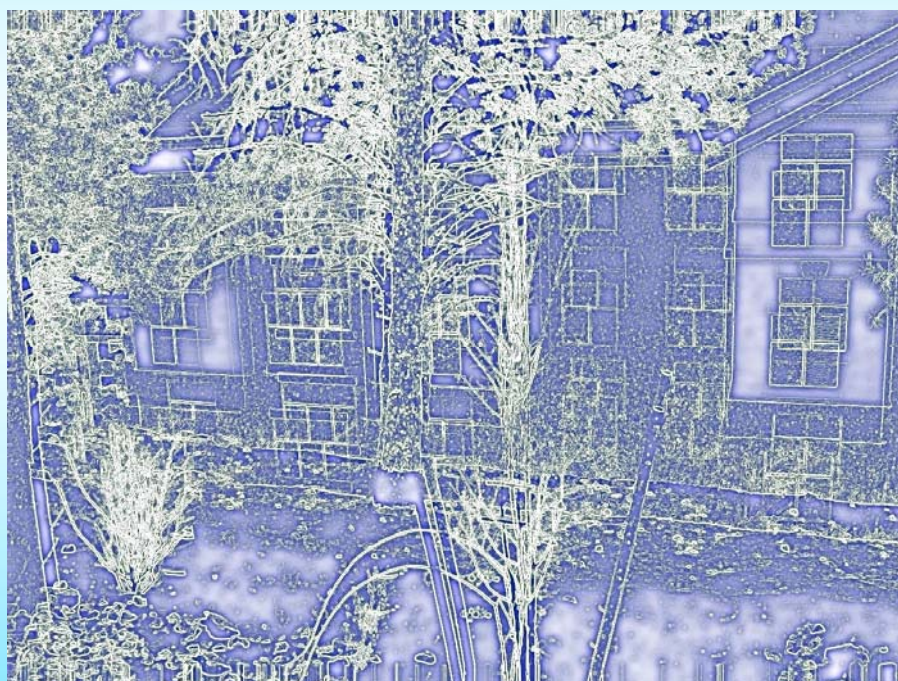


(美) 佛罗仁汀·司马仁达齐 原著
FLORENTIN SMARANDACHE

悖论主义对句 601 首
601 Paradoxist Distiches

翻译：玉华
Chinese Translation by Yuhua



希泉出版社

中文部

Xiquan Publishing House
Chinese Branch
2008

封面图片表现作者的“冻结诗树”。

The frontcover art image represents “Frozen Poetical Trees” by the Author.

本书可按以下地址订购：

This book can be ordered in a paper bound reprint from:

Books on Demand

ProQuest Information & Learning
(University of Microfilm International)
300 N. Zeeb Road
P.O. Box 1346, Ann Arbor
MI 48106-1346, USA
Tel.: 1-800-521-0600 (Customer Service)

希泉出版社及作者 2008 年版权所有

Copyright 2008 by Xiquan, Author, and Translator

更多电子书可在以下网址下载：

Many books can be downloaded from the following

Digital Library of Arts & Letters:

<http://fs.gallup.unm.edu/~eBooksLiterature.htm>

原书经以下专家审阅：

Peer Reviewers:

Dr. Xinde Le & Xianzhong Dai, Southeast University, Nanjing 210096, P. R. China

书号 **ISBN:** 9781599730714

标准地址号 **Standard Address Number:** 2975092

目录

Contents

译者前言

Preface by the Translator

作者简介

Author's Biography

原书前言 / 后记

Fore/word and Back/word by the Author

悖论主义对句 601 首

601 Paradoxist Distiches

译者前言

Preface by the Translator

呈现在读者面前的，是美籍罗马尼亚诗人、剧作家、小说、散文及童话故事作家，多种语言的翻译家，实验画家、哲学家、物理学家、数学家，1999 年被提名为诺贝尔文学奖候选人的弗罗仁汀·司马仁达齐（**Florentin Smarandache**）所著的《悖论主义对句 601 首》。

悖论主义对句是由司马仁达齐创立的一种新的诗歌和楹联形式。其包括含义相反的两行诗句，但是这两句诗合并（或建立联系）后给出标题的完整定义。

这种含义相反的两行诗形式，在中国古代诗歌中是不多见的。比较著名的是：“远看山有色，近听水无声。”不过，一些诗句稍加修改，就成为不错的悖论主义对句。例如，“大漠升烟直，长河落日圆。”“白日依山进，黄河推海出。”

这部诗集可以引起读者多方面的阅读兴趣。首先，这是一部双语读物，在品味这种意境非凡的新诗的同时，还可以领略独特的英语风采；其次，可以从不同的角度触摸到辩证法的脉搏；最后，这部诗集堪称是一部小百科全书，因为它涉及到自然科学和社会科学的多个学科和多个领域。

如果读者阅读完这部诗集之后，能够引起创作欲望，写出令人拍案叫绝的悖论主义对句，在汉语的诗歌和楹联的百花园中增添几许奇苞，则译者将感到不胜欣慰。

由于译者才疏学浅，译文不当之处敬请指正。

译者电子邮箱：paradoxism@sina.com

作者简介

Author's Biography

弗罗仁汀·司马仁达齐（**Florentin Smarandache**），1954年12月10日出生于罗马尼亚 Vâlcea 地区的 Bălcești，现为美国国籍。他是诗人、剧作家、小说、散文及童话故事作家，多种语言的翻译家，实验画家、哲学家、物理学家、数学家，使用罗马尼亚语、法语和英语三种语言写作。他在 1999 年被提名候选诺贝尔文学奖。

1979 年毕业于数学与计算机科学系，克拉约瓦大学，1997 年在基什尼奥夫国立大学获数学博士学位。他于 1990 年移民到美国。

他是一位及其多产的作家：数十本书的作者或副作者，在世界上 100 多种文学及 50 多种科学期刊上发表文章。仅在 2000 年一年之内他就出版了 20 本书，创下吉尼斯世界纪录！

在国际上，人们更熟悉的他是一位关于“悖论（paradoxism）”运动的文学学派领袖。这个学派创立于 1980 年，在世界上拥有很多倡导者，它的基础是在悖论创作中过度使用对比、反义、矛盾、似是而非——不仅在局部范围内，而且在整个作品的范围——在数学、哲学和文学中构造一种有趣的结合。受数理逻辑启发，他引入了“悖论主义对句”、“重言主义对句”以及“二元论对句”。他在许多的戏剧中完成了文学实验：“动物之国”，其中没有对话！“颠倒的世界”，通过场景的交换就可以产生数以万计的不同戏剧！悖论主义跟随在达达主义、字母主义和荒谬艺术之后，是种上下颠倒的写作！”在他的先锋运动中，他做了很多诗的实验，并出版了悖论者宣言“Le Sens du Non-Sens”(1983)，"Anti-chambres(法语：反空间)/Anti-poésies(反诗)/Bizarreries(奇异)" (1984, 1989)，"非诗" (1990)，对法语、英语的陈词滥调分别加以改造，而“悖论主义对句” (1998) 引入了一种新的诗歌，具有固定的形式。最终，他编辑了“国际悖论主义选集第二集” (2000)，它收集了世界各地 100 多个作者用多种语言写的作品。

“形而上史学（MetaHistory）” (1993) 又是一部反对文学总体化的戏剧三部曲，其中的戏剧正在向着总体艺术（total theatre）的方向实验：“新人的形成”、“颠倒的世界”、“动物之国”。其中最后一个戏剧在台上没有对话，它在 (1995) 卡萨布兰卡国际戏剧节中获奖。写给孩子们的理论三部曲“魔术师的精彩动作 (Trickster's Famous Deeds)” (1994, 2000 年被自动翻译成英语)，将现代和科幻情景融入罗马尼亚民间传统。

他的第一个小说称作“非小说” (1993)，在一种风格中使用多种风格、技巧，以暗调的手法讽刺独裁。“Faulty Writings（有缺点的写作）” (1997) 是一部悖论主义的短篇故事和散文集，将画谜和科学混合融入文学。

他的实验艺术集“Outer-Art（外部艺术）” (2000) 包含过度绘画（over-paintings）、非绘画（non-paintings）、反绘画（anti-drawings）和超

摄影(super-photos), 通过“过现代主义(Ultra-Modernism)”宣言预示未来。

已出版的九本书分析了他的文学创作, 其中有: “悖论主义美学”, 由 Titu Popescu (1995) 著, 及“悖论主义与后现代主义”由 Ion Soare (2000) 著。

在数学上, 在各种国际期刊和百科全书中有很多通过他命名的类目: 司马仁达齐函数、司马仁达齐序列、司马仁达齐常数以及悖论。他将模糊逻辑、直觉逻辑、并行相容性逻辑、多值逻辑、dialetheist 逻辑概括总结为“中智逻辑”(在英国 Denis Howe 的计算机技术辞典中又称作司马仁达齐逻辑), 并且类似地将模糊集合论概括总结为“中智集合论”(以及他的派生物: “并行相容性集合”、“直觉集合”、“dialethist 集合”、“悖论集合”及“重言集合”)。

他还提出了经典概率论和非精确概率论的一种扩展, 叫做“中智概率论”, 把它定义成一种三维向量, 其成分为非标准区间 $] -0, 1+[$ 的实数子集。他在 2001 年 12 月 1—3 日于美国新墨西哥大学成功组织召开了“第一届中智学国际会议”。他出版发表了 70 多篇科学论文和短文。

他在物理界提出“宇宙中不存在速度障碍”的假说, 还有更多: “速度可以无限”(在一些物理学词典中称作司马仁达齐假说), 以及量子悖论。

他在哲学上提出“中智学”, 作为对黑格尔辩证法的概括总结, 并且作为数学及经济学的研究基础, 如“中智逻辑”、“中智集合论”、“中智概率论”及“中智统计学”。

他对心理学, 以及社会学也有贡献。

艺术是司马仁达齐的嗜好, 他做了: - 形象艺术, 在他已发表的诗集: “Anti-chambres(法语: 反空间)/ Anti-poésies(反诗)/ Bizarreries(奇异)”(机械绘画), “非诗”(悖论绘画), “Dark Snow(暗雪)” & “Circles of Light(光圈)”(封面) - 悖论抽象拼贴画, 为“悖论文学运动选集(Anthology of the Paradoxist Literary Movement)”, 由 J. -M. Levénard, I. Rotaru, A. Skemer 编著; - 封面及插图, 由“Dorul”出版社出版, 奥尔堡, 丹麦; - 期刊“Dorul”(奥尔堡, 丹麦)中的插图。

他的许多艺术作品收集在“The Florentin Smarandache Papers(弗罗仁汀·司马仁达齐论文集)” Special Collections at the Arizona State University, Tempe, and Texas State University, Austin (USA), also in the National Archives of Vâlcea and Romanian Literary Museum (Romania), and in the Musée de Bergerac (France)。

司马仁达齐的科学书籍可以从以下网址免费下载: <http://www.gallup.unm.edu/~smarandache/eBooks-otherformats.htm>, 文艺书籍可以从以下网址免费下载: <http://www.gallup.unm.edu/~smarandache/eBooksLiterature.htm>。

(注: 此处的作者简介基本取自刘锋先生的译文, 略有修改和删节)

原书前言 / 后记

Fore/word and Back/word by the Author

前言和后记

第四个悖论主义宣言

悖论主义对句理论

悖论主义对句包括含义相反的两行诗句，但是这两句诗合并（或建立联系）后给出标题的完整定义。

一般而言，第二行诗句否定第一行诗句，因此形成非同寻常或对立观念的词语搭配及意境。

悖论主义对句的试作：

——准备一部词典，其中包含词组和语言学表达方式，箴言，谚语，示例，警句，谜语，格言，座右铭，双关语，或名人的名言等，利利索索地用剪刀使它们处于对立状态。

——或者，拿一部反义词字典和一部同义词字典，搭配组合成对立的短语或语句（其中的不均衡性因素经过均衡化处理）；并且选择一个适当的标题，您就进入了悖论主义的门槛儿。

悖论主义文学学派，在 20 世纪 80 年代左右崭露头角，以后这些具有新的严格规则但又能揭示本质的两行诗形式继续得到发展。对于这种程序化的诗，你可以尽量运用数学算法并在计算机上加以实施：不过，这更像给一部机器以... 灵魂！

特征：

整个悖论主义对句应该是一个存在于哲学、画谜和数学之间接壤地带的，几何学上抛物线的、双曲线的或椭圆的整体——其存在着互补性并且包含：

——对立面，自相矛盾，对抗性，短语的反义，解释，相反隐喻，两极化；

——在语义水平的矛盾：在概念，社会，政治，神学，语言，心理，哲学，甚至科学方面；这个矛盾确切地对整体提供美味；从这里文字的秀丽，小隐喻的风味抖动着双翼；

——在各处冒充矛盾；

——荒谬的特征，反对陈腐的学院风气和落后于时代的传统主义（例如与当代某些背井离乡的罗马尼亚诗人相类似的风格）；

——矛盾修饰法的复制/熔合/行话并置、语言上的表示、模仿、原型、计划、蓝图、名著模版；

——发现（成型的/具体表达的）创作惯例和反惯例；

——互逆诗句；

——对立的警句格式；

——对于词组和短语、箴言、谚语、警句、格言、评估、陈词滥调、语法结构、措辞的特殊模仿，其方式为：

○ 意义上进行 45 度或 90 度的变更；

○ 对立的语义，翻转（180 度）；

○ 比喻和解释说明的确切事实，和反之亦然（所有惯例的突破）；

- 用于更新已废弃模式为目标的释义；
- 或在隐喻性的胡话、言过其实、类似寓言(减少扩大成分、如同在显微镜下、深入到无穷小世界、浓缩)方面以更新为目标的释义；
- 在矛盾方面的特质，不一致性、分歧、变形、变更、畸变、神秘化、诗歌的伪装工事和反/非-诗法；
- 悖论主义模块化的文本、段落文本、反文本、相互文本、非文本 (次语言、超越语言、元语言)；
- 被启发的/被加工的民间传说：双关语、俏皮话、笑话(从卡通片人物和表演(例如罗马尼亚流行的滑稽人物))；
- 或进行同名异物的不明确(多意义的)篡改；
- 一些矛盾具备了共同的位形、隐喻方式，它们是传统化的——虽然它们最初遇到了抵抗，它们曾被拒绝；那是任一个矛盾的既成事实！

悖论主义对句应该是：

- 概略的；
- 提供一些知识；
- 哲学的精华；
- 精采想像力；
- 机智的词语，令人难忘，抚慰您的心灵；
- 很少的词语；言简意赅：最佳化的最少词语，使最佳词语减到最少——这些日子里，人们的阅读较少，因而我们需要简明的文字；
- 主题、概念领域、悖论主义诗综合体的多样性；
- 表达率直、公开、有趣、聪颖(设想我们用解剖刀为诗歌进行手术)；
- 阅读时，诗句应当滑翔；
- 至少一种内部韵律(甚至押韵)，以便增加和谐性(在显然的不谐和之中)；
- 任意选择二行诗的度规结构；
- 词语显示出一些特殊的韵味；
- 关注诗的内部划分；及时和需要回味的情趣、节律的停顿和反停顿；
- 有标题，诗是完整的，圆满结束，成为一个整体；
- 标题短小和全面，应该包含诗文的关键(提到和涉及到它)；
- 类似诗歌谜语的解说：基于对比法，和运用定义标题的两行诗；
- 不要将悖论主义对句解释为简单的俏皮话，而是无意义的意义(深入到本质，内核)，有时甚至是有意义的无意义(过分单纯的印象，在表面说教之后，深刻地理解实质性)；
- 有机的折中主义。

这部诗集是不能翻译的，但是可以用其它语言近似地表述。

历史考虑：

我发现了悖论主义，但我没有发明它。它在悖论主义提出之前就存在了。

普遍的智慧，和被开化的部分创作物，严格适合了古典悖论主义模式；对此，让我们看看以下例子：

——起始于古希腊人，通过柏拉图(他借助于普罗塔哥拉之口)：

每个人/教每个人；

——或我们的罗马祖先：

Festina / Lente (拉丁语：仓促/慢慢地)；

——接下来有古老的罗马尼亚格言：

保持弯曲/和认为是直的(取自: **C. Negruzzi** (罗马尼亚作家, 1808-1868), <两个滑稽人>, 1840);

——伏尔泰 (法国著名作家, 1694 – 1778) 怎么说?

规则在艺术被规定/被忽略;

然后如何?!

——法国著名诗人波德莱尔及其“恶之花”;

——埃米内斯库 (罗马尼亚著名诗人, 1850—1889) 关于贞女:

愿意/ 不愿意

——卡拉迦列 (罗马尼亚著名剧作家, 1852—1912) 与他的滑稽风格:

清洁/肮脏

——来自 **Oltenia** 的诙谐的阿尔盖齐 (罗马尼亚诗人, 1880—1967) :

我们说某物/和烧掉其它! (观察显然的暗示) 而且他的诗来自 "**Flori de mucigai**" ("模子的花");

——政治矛盾:

例如

敌对阵营对安东内斯库元帅的赞美越多, 就有更多人想要把他放下——这像是使用一个天平: 当一个托盘太低了, 您认为要在另一个托盘上增加更多重量以保持平衡; 这是一个心理过程。同样, 当您没有任何偏爱的两个队进行比赛时, 您倾向于支持有较少机会获胜的队; (+ 和- 应该互相平衡); 因此, 我们可以断言

"安东内斯库下落/上升"

——因此, 他们努力败坏他, 实际上帮助了他的声望上升; 这是相反作用的行动, 加上平衡律; 并且反之亦然; 过份热烈的欢迎产生逆反应: 倾向于"诗人 **Mihai Beniuc** 向上/他失败了"; 全体一致(肯定或否定) 是不存在的;

——关于斯大林主义官僚机构:

二个人翻动/三个人报告;

——格里戈尔 莫伊西尔 (**Grigore Moisil**) 的反语:

伊 巴尔布 (**ION BARBU**) : 是最大的数学家/在诗人之中, 并且最大的诗人/在数学家之中!

(哪个, 不幸地-幸运地, 同样适用于我?) (译者注: 作者也是诗人兼数学家);

——相似地, **Alberto Caeiro**, 又名 **Fernando Pessoa**:

事物独特的秘密感觉, 是其不含有任何秘密感觉;

——和最近, 一个社会矛盾

用"权力/无权力" 来评论瓦茨拉夫 哈维尔 (**Vaclav Havel**), 他从一个持不同政见者(没有任何权力), 成为前捷克斯洛伐克总统(有最大的权力), 执掌一个民主国家, 以后该国又出现分裂:

——**O. Paler** 在 "**Flacăra**" ("火焰") 出版物里:

专业化意味着知道越来越多/转向越来越少, 直到您知道一切/关于无关紧要的事!

——经济矛盾:

一些国家生产太多/它们不消耗, 和消耗很多/从它们所不生产的东西中 (**Roger Garaudy** 说, 1997);

——克拉约瓦 (**Caracal**, 罗马尼亚南部小城) "耸人听闻的事":

a) 监狱/在自由的街道!

b) 公墓/在复活的街道!

c) 盗案/在警察局!

d) 火灾/在消防局!

——嬉戏的谈话, 在相反的感觉中:

我帮了您忙;/ 您生气吗? (当然不!);

——或箴言, 格言, 谚语, 俏皮话, 经常使用了同时代的反映:

懒骨头/到处奔跑更多

让我们不断工作;/ 上帝帮助我们找不到工作!

他在笑/悲伤的!

把它从我这里拿走/否则我把他赶走

带一条聋狗/去打猎

抓住盲人,/撕下他的眼睛

鞭打马鞍/注意母马!

当二人争论/第三者胜利

是一只狼/由绵羊吃!

不供职的人/ 不会成老板

您举杯庆贺他的钱没有了/并且他举杯庆贺您的钱没有了

打一个结实的结,/需要时间解开

您有希望/像乳臭未干

便士明智/磅却愚蠢

(I.C. Hîntescu 著: “Proverbele românilor” (“罗马尼亚箴言”), 编辑: Constantin Negreanu 和 Ion Bratu, 序言: I. C. Chițimia, Facla 出版社, Timișoara (罗马尼亚西部城市), 1985)

(反向解释);

——和英国谚语:

玻璃杯是半满的/或半空的,

因此任一件事可能是积极的和消极的; 它依靠您解释的角度——这项原则被宣传家使用;

——从报纸的大标题(甚至从书店里书的标题, 或在图书馆里的参考书目), 如果其内容包含一个矛盾, 在阅读时它们会更刺激和具冲击性[许多作家的嗜好是使用自相矛盾的手法以便于震惊(或吸引) 公众];

——甚至在橄榄球比赛时, 教练鼓动他的球员:

最佳的防御/ 是进攻——没有矛盾, 但却是策略, 是现实;

——延伸到苦涩幽默的美国人墨菲提出的法则: 面包片涂了果酱的那一面落到地毯上的可能性大于没有涂了果酱的那一面(!)

——和在微积分中存在某种方式的悖论主义 (但, 无论如何不是似是而非!)

$Sup\ inf (M)$ 是双重的 $\inf\ sup (M)$,

这分别意味最大来自最小, 并且最小来自从最大。伟大, 是吗?

——或颠倒的“醉酒歌”:

由于醉酒/我来酒馆,

我走/在篱笆上的路。

拿起狗/我打石头

我是朋友/鲍鱼是敌人!

——和以下三首不完全的悖论主义诗歌:

谁知道怎么做事, 偏要去做!
谁不懂, 偏要教其他人怎么做!
并且谁不知道怎么做亦不教他人, 偏要领导!!
(可适用于早先的社交集会秘书等);

——如此员工:

第一条, 老板是对的。
第二条, 老板总是对的。
第三条, 如果老板不对, 可应用第一条或第二条。

——或从过去的笑话,

过去的某一时代
悲观者: 最坏的是这是不可能的。
乐观者: 不, 它是可能的(!)
(并且实际上, 过渡时期证明是更加困难的)
在那些忧郁的年代这个笑话在智力上有情趣;

——加上普遍受欢迎的<极点> (同义词: 像笑话, 插科打诨, 以半荒谬的细微差异, 然而非常... 可塑的逻辑!)

愚蠢极点:

相信您的母亲在法律上是处女!

或

游泳极点:

用一只手游泳, 以另一只手移动您的双腿(!)

或

母鸡的极点:

母鸡的双腿是近似平行的,
特别是左边的腿(!!) (第二条线在两条腿上面)。

并且还有许多其它的, 在读者的眼睛之中和听众的耳朵里。

悖论主义对句的类型

1. 借用地解释

"正确的人/错误地方" = 罪犯

2. 滑稽地模仿

流行的谚语“说曹操/曹操到”，通过反语代替成为，“说到狼/猪猡到(!)” = 巧合;

3. 被翻转的惯例

"任一例外/承认规则" (代替"任一规则/承认例外");

4. 双重否定

意味肯定:

"战争/战争" = 和平;

5. 双重肯定

意味否定, 奇怪不奇怪?

"神圣化/的圣徒" = 非圣徒, 即, 圣徒有他们的罪孽, 因此他们不是圣徒;

6. 转过来在错误的轨道

- "一只眼睛是玻璃的/另一只眼睛是猫的!" (您认为是生物, 但实际上是) = 摩托车;
7. 夸张(言过其实)
"消减四名员工/增加五位上司" = 官僚机构;
8. 标题的细微差异
"梅开二度/一个贞女" = a) 严肃(圣经): 圣女玛丽亚; b) 或耍笑: 妓女;
9. 讽刺
集会迷="让他去会面/遇见他自己";
10. 冒充矛盾
"虽然无罪/但遭控告" = 无辜
"有动机/无动机" = 忽视;
11. 同义反复
"紧挨/接近" = 接近度
"远处/远处" = 极远
"城市/城市" = 大都会
"比深/更深" = 底部
"多么的友好/是我们朋友?" = 警惕性;
12. 重复
"我们离开吗/我们不停留?" = 什么地方
"您在睡觉吗,/您没有醒来?" = 杜鹃钟
13. 啰嗦话
"他发明的/已经发明" = 剽窃者
公共交通出纳员: "前进/向前!";
14. 反啰嗦话
旅客: "不, 我们前进/实际是向后!"
15. 在搭配中特征的替换
(使用嘲笑, 奚落, 和相反判断):
<瘸腿>, 是普通的搭配, 替换后成为:
"盲/腿" = 瘸
(这样会变得更加有趣);
16. 搭配中补全的替换
落实在变形的胡话(不荒谬), 夸大搭配到超现实主义的方向:
<踝骨处的袜子破了>, 是一个普通的表示, 替换后成为:
"残破的袜子/在您的后方!" = 褴褛(好幽默);
17. 整体的各部份的变更:
<成为魔鬼兄弟/直到横过湖泊>变形后:
"成为湖泊兄弟/直到魔鬼走开" = 水坑;
<不要把手放到 / 没开的水壶上>变形后:
"不要把水壶放到/没有沸腾的手上"
或
"您的水壶没有开/不要把手放上面" = 企图;
什么是以下表示的变更的`原始'形式?
"锤子/称赞吉普赛人"
"眼睛对眼睛/不要拉秃鹰"

"趁热打/如是铁"
"猫与老鼠/不捉住铃"
"好狗/在乳酪袋中"
"在英雄的身后/许多战争出现"
"不要打破/那您舒展"
"同样帽子/与其它玛丽亚"
"树干不跳跃远离/它被削成的碎片"
"下落愚笨的梨/在枯萎的嘴里"
"牙齿的天赋/不在马中找"

您能为这 11 个 悖论主义对句分别给出它们的标题吗?

18. 借用地否定

(会导致对立):

<接受/给予你的>成为

"接受/你得不到的"= 不符合传统规范的人;

<让我孤独/到让你孤独>成为

"让我/不是让您" = 复仇人;

近似的

"聋子听/但不匹配他们" = 混乱;

19. 反义词 (实质地, 形容词, 等。)

<甜如/蜂蜜>成为

"甜如/胆汁" = 苦涩(酒精饮料), 和

"苦如/蜂蜜" = 糖浆;

20. 颠倒风格的反义寓言:

并且他们有一个女儿那么美丽...//

"那您能够看她/但太阳不能看"!

(<太阳>和<她> 调换了);

21. 改变语法范畴(保留代替的相同词)

在需要期间// "好朋友/几乎不被听说" (状语<在需要期间>与一个表示听话方式的状语<几乎不>互换), 成为另一方式:

几乎不// "好朋友/在需要期间被人听说";

22. 书信体或讨论会风格

亲爱的老师, // "孩子知道阅读/但不知字母表" (观察到失常):

23. 谜语

"他看您/没有看见您" = (谁? 痣, 因为没有眼睛; 或者是: 盲人);

24. 隐喻

"我夜夜温馨地沐浴着/在她乌木发卡夜光中" = 爱;

25. 哲学:

帕西发尔 (亚瑟王传奇中寻找圣杯的英雄):

"他不能够理清/自己知道什么";

26. 对句 - 翻译

VOLENS NOLENS (拉丁语) = "愿意/不愿意";

27. 纯粹的科学定义

"优越形式/下等种类" = 变形虫;

28. 谜语

"比海/更海" = 大洋;

29. 双重对句

"宗教的科学/科学的宗教" = 神学;

30. 悖论主义诗拼贴画

猛烈的反映, 从新闻或大众传播媒体收集的, 彼此之间不一致地交替(该卷在制作中);

31. 半拼贴画诗

拼贴画+ 矛盾的原始的创作(该卷在制作中);

32. 对句的主要含义可被归纳出

"看见的东西/他人看不见" = 颖悟的(i)

"听见的东西/他人听不见" = 颖悟的(ii)

经过扩展我们有

"{断言}的东西/他人不{断言};

类似下面问句:

"究竟如何免费/才是免费新闻?"

此处<免费>和<新闻>可以分别被{归结}和{主题} 分别替代;

33. 在创造惯例中攫取(诱导)

让 <S(N)>表示主格名词,

<S(G)>表示所有格名词,

<S(A)>表示形容词名词,

<A>表示形容词,

<V>表示动词,

<Adv>表示副词,

<Adv/A>表示形容词副词,

<V/S>表示名词化动词,

<Non-S>表示名词 S 的反义词,

<Non-A>表示形容词 A 的反义词的反义词

<Non-Adv>表示副词 Adv 的反义词

<Non-V>表示动词 v 的否定,

{加上连接小品词(介词、连接词, 等。)相应地修改}。

下面按类别给出一些实例:

a) <S(N)> / <S(G)>

"批评/批评的" = 注释

b) <S> / <S/A>

"一个场合/偶尔出现" = 不幸事故

c) <S> / <Non-S>

"有黏附力/无黏附力" = 吃喝玩乐

"全都已知/有一未知" = 方程式

d) <V> / <Non-V/S>

"它代表/非代表" = 无意义

并且反之亦然

e) <Adv> / <Non-Adv/A>

"都严肃地/他不严肃" = 滑稽

"真诚公正地/独他不认真" = 真实

规则应该由活跃的(不被动的) 读者发明...?

34. 成对的双重对句

定义同样概念(标题):

"无政府主义/悦耳曲调" = 爵士乐(i)

和

"曲调优美的/无政府状态" = 爵士乐(ii)

或不同的概念:

"专业级别的/业余爱好者" = 业余艺术家

"业余爱好者/专业级水平" = 充满热情;

35. 双重矛盾

"无政府主义的优美曲调/或悦耳曲调无政府状态" = 爵士乐

"见识有胡话,/并且胡话有见识" = 悖论主义精华

(有时由二个双重对句结合);

36. 双重半矛盾

"使地质学家在物理学家中有名望, 和物理学家在地质学家中有名望" = 地球物理学家

(有时由二个“半悖论主义对句”结合);

37. 悖论主义对句组成的长篇(被连接而成)

用互反章节;

实例: 使您为难!

第一章

&1

哪里有智慧
愚蠢也筑巢

&2

聪明的人和天才,
有时犯幼稚错误

&3

他们复杂到无目的
于是成为简单的事

&4

在口若悬河状态
很可能语无伦次

&5

他们的世界性赞誉
变得无法予以承认

第二章

&1

哪里有足够愚蠢
偶尔见智慧筑巢

&2

精神萎靡和匿名人士,
偶尔地做出绝佳断言

&3

他们有效简化
复杂繁琐事情

&4

在语无伦次状态
很可能口若悬河。

&5

他们的世界性冷遇
变得被认可和熟知

结语

任一例外
承认规则

文学潮流是根据对社会的反应所形成和再形成，面对第二个千年结尾的科学和技术，我们目击了一次电子革命、一次信息革命、还有万维网（互联网），当时诗歌是僵化的，因此需要创造新的表达方式使诗歌不再是僵化的。

这并不是胡话；而是用诗歌改写来回应反对诗歌，当艺术是非艺术之时...

以一种新颖的固定形式引入诗歌的若干类型，悖论主义捕获了一个新方式(实际上非常老!) 的表示法。

为使我们提出的新诗获得更多读者，在下面呈现的是 **1993-1998** 年精心制作并集结的 **601** 首典型的经典悖论主义对句。而 **601*** 是一个质数。

* 如果在 **Z** 空间 **601** 是一个"质数"，则在高斯的整数 **Z[i]** 空间成为"合数"，因为: **601 = (24+5.i)(24-5.i)** 。

作者: 弗罗仁汀·司马仁达齐(**Florentin Smarandache**)博士，美国新墨西哥大学教授
地址:

University of New Mexico
200 College Road
Gallup, NM 87301, U. S. A.

电话和通讯:

(505) 726-8194 (住所)

(505) 863-7647 (办公室)

电传: **(505) 863-7532** (注明: **Smarandache** 博士收)

电子邮箱: **smarand@unm.edu**

又及: "悖论主义对句"的电子版可以通过发电子邮件给作者而获得。

该文件为“视窗 **95 (Windows 95)**” **Word 6.1** 版。

悖论主义(**paradoxism**)，在国际上获得传播，并且存在于互联网(用英语)。将很快增加罗马尼亚语版本和法语版本。请访问以下网址(主页在建设和扩展中):

<http://www.gallup.unm.edu/~smarandache/a/paradoxism.htm>

并且有多种语言的文学和艺术数字图书馆:

<http://www.gallup.unm.edu/~smarandache/eBooksLiterature.htm>

601 Paradoxist Distiches

悖论主义对句 601 首

PERPETUUM MOBILE

In a stable
Instability

永动机

远看是稳定
近听非无声

SOLUTION

It's done:
"Can't do this!"

答案

指点成功捷径:
"摒弃失败迷津!"

ATHEIST

Faithful
In his lack of faith

无神论者

忠实可靠信徒
拒绝宗教信仰

EQUATION

Each known
Has its unknowns

方程式

妙笔明修栈道
疑云暗藏玄机

BAD LUCK

When I wish something
It happens the other way round

坏运气

凡是所想所愿
总是背道而驰

TEMPORAL

Your being early
Proved too late for me

世俗

众人皆言早
唯我独嫌迟

T A X A T I O N

**You must pay for
What you haven't earned yet**

税

必须支付的金钱
不能到手的收获

S U C K E R

**He steals from himself
And gives to the others**

吸管

给自己窃取
为别人献出

L A W O F C O M P E N S A T I O N

**He who's a loser today
Will be a winner tomorrow**

报偿律

今天是输客
明天成胜家

I N C E R T I T U D E

**He's right
And, however, he's not right**

不确定

他声称非错
我断言不对

I N T R U D E R

**Uninvited
Guest**

入侵者

不速之客
至尊嘉宾

S P R E E

**All those im-postors
Posted together**

狂欢

冒名顶替小闹剧
天翻地覆大团圆

N O S T A L G I A

**Bitter
Sweet**

乡情

泪汪汪
甜蜜蜜

E U P H O R I A

**Liquor lulls you asleep
To wake you up in another world**

幸福感

醉去黄粱美梦
醒来恍如隔世

M E T A P H Y S I C S

Illogical

Logic

形而上学

不合逻辑

符合逻辑

S L U G G A R D

When he wakes up

He turns on his ear

游手好闲者

你要把他唤醒

他却给个耳朵

I L L U S I O N

Poor blind man –

He at least ought to see his dream

幻觉

形影可怜的失明者-

终见天日的梦游人

B R E A K I N G U P

When I left you behind

I saw it was actually you who deserted me

分离

当我把您留在身后

却发现是您离开我

I N S O L E N C E

The devil's snub-nosed,

Doesn't see his nose's length?

傲慢

魔鬼般的塌鼻梁

鼻孔却直冲云霄?

I N D O C T R I N A T E D

They pour into the child's head

That he has no brains

灌输

为孩子洗脑

导致他痴呆

P E R V E R S E

He swears

He's not reliable

不合情理

对天发誓者

毫不可信人

E M O T I O N

**My heart beats so hard
That it stops**

情绪
脉搏狂跳
心如止水

I N H I B I T E D

**His inferiority complex
Makes him claim superiority**

内向
复杂的自卑感
张扬的优越性

B U L L E T

**A hot thing
That leaves you cold**

子弹
一粒花生热
留下透心凉

M I H A I

**My son has grown so tall and strong -
One could say he's his father's father**

米哈依（MIHAI，系作者的儿子）
我的儿子长得如此高大强壮-
你可能误认为他是他的爷爷

S U F F E R I N G O F F L U

**He cools his soul
With a cup of warm tea**

流感痛苦
他冷却自己魂梦
用一杯温暖的茶

N O N - I D E N T I T Y

**I am
What I'm not**

不同一性
我是什么
我又不是

N E U R O S I S

**A howl through veins and arteries
Is the deep silence of being**

神经官能症
通过静脉和动脉突然嗥叫
随后情绪低迷又沉默寡言

G U E S T

**The desired one proves
To be undesirable**

客人
闲人免进贤客进
不速之客敬请出

A L G O R I T H M

A repeted reasoning
Until your mind is blocked

规则系统
重复不断的论证
直到头脑被堵塞

F E V E R

A torrid heat
Making you shiver

热病
炽热的高潮
冰凉的颤抖

D I A G N O S I S

He's got a sound
Illness

诊断
病人获悉
何谓健康

M E D I C A L A S S I S T A N C E

The wounded is dead ...
Bless him!

医疗协助
伤者已死...
去祝福他!

O B I T U A R Y

"Old man Trașcă kicked the bucket yesterday"
"Long live Trașcă and hooray!"

讣文
"老人张三昨天逝世"
"祝愿张三千古流芳!"

C A T H A R S I S

Purification
By impurification

净化
得到清洁
去除肮脏

S Y N - L O G I S M O S

Deconstructive
Construction

SYN-LOGISMOS (拉丁文, 意译为: 积木)
分解建筑物
组合建筑物

U T O P I A

The magnificence
Of defeated dreams

乌托邦
蓬莱仙境
海市蜃楼

D I V O R C E E

Miss
Mrs.

离婚女士
该称小姐
还是夫人

E P I P H A N Y

Bitter frost
Making you sweat

突现
严寒霜冻
涌出汗珠

S E L F P O R T R A I T

I don't seem
What I seem to be

自画像
好像是我
又不是我

D E M A G O G U E

He beats the breast
Without lifting a finger.

煽动家
捶胸顿足者
无所作为人

F A T H E R H O O D

"This kid's like a flower in your garden, man."
"Yeah, that's why he's somebody else's son."

父亲的身份
"这个孩子酷似您庭院的花"
"所以说他就是别人的儿子。"

S E N T E N C E D

He burned his suitcase
Because he got into hot water

判决
他烧了自己衣箱
显然因陷于困境。

L O S E R

Poor bastard ...
He's extremely happy!

失败者

可怜的家伙...
却极端陶醉!

S U R G E R Y

The operation was successful,
The patient is dead

手术
操作是成功的,
患者却无感觉

R O U N D I N G

The inaccuracy that I've mentioned
Proved accurate

凑整
我给出不精确结果
却被证明十分恰当

P A T R I O T I C L A B O R

Compulsory
Voluntary work

爱国劳工
必修的功课
主动的经营

V O L E N S N O L E N S

Willingly
Unwillingly

VOLENS NOLENS (拉丁文, 意译为: 拿不定主意)
是心甘情愿
非心安理得

V I R G I N M A R Y

Twice
A virgin

圣女玛丽亚
梅开二度
一个贞女

P R O S T I T U T E

Twice
A virgin (!)

妓女
梅开二度
一个姑娘(!)。

U N S O L V A B L E

It can't be solved
- *Quod erat demonstrandum*

无法解释
它不能被了解
又必须被证明
(译注: **Quod erat demonstrandum** 为拉丁文, 意译为: 又必须被证明)

A M B I T I O U S

**I need a failure
For my future accomplishments**

雄心
忍受目前的失败
为了未来的成功

F A R E A S T

**East
Of the East**

远东
到东部
还往东

A N T A R C T I C A

**South
Of the South**

南极州
到南部
还往南

T H E E Q U A T O R (I)

**In the North
Of the South**

赤道(I)
既在南部
又在北部

T H E E Q U A T O R (I I)

**In the South
Of the North**

赤道(II)
既在北部
又在南部

D I N N E R

**This is another fish dish :
Pork with stewed cabbage**

正餐
这里如鱼得水:
猪肉加炖甘蓝

A R T E S I A N W E L L

**A water stream bursting
In flaming tears**

自流井
似河水汹涌澎湃
如泪花色彩斑斓

M A R R I A G E

**He asked her hand
Because he fancied her feet**

婚姻

他想要她的手
因他爱她的脚

M A T C H T H E O R Y

**Why should the match lit at this end
And not at the other ?**

火柴的意见
为什么应在这端点燃
而不是在另一端点燃？

O F F E N D E R

**The right man
In the wrong place**

罪犯
正确的人
站错位置

S T R U G G L E

**So many defeats that I've counted
Just for one victory!**

奋斗
我历数如此多失败
只是为了一次胜利！

S M A L L T A L K

**Old tarts jabbering
With nothing to say**

聊天
老生常谈叽喳乱叫
空洞无物不知所云

C O I N C I D E N C E

**Speaking of the wolf
And the pork is at the door (!)**

巧合
狼在发话
猪到门下(!)

R E V E N G E

**And then the legless
Trampled him under his feet**

复仇
即使已经没有双腿
也要将他彻底踢翻

P R E V E N T I O N

**You ought to take the prescription
Before falling ill**

预防
应该备好药品
在人生病之前

J A I L

**You stay confined
But your thoughts are free**

监狱
身体受到限制
思想依然自由

S H R E W D (I)

**To see
What others can't see**

精明(i)
您能看见什么
他人却看不清

S H R E W D (I I)

**To hear
What others can't hear**

精明(II)
您能听见什么
他人却听不清

P R E S C R I P T I O N

**Treatment three times a day:
In the morning and in the evening**

处方
规定每天要治疗三次:
时间只有早上和晚间

F O G

**One can see
That it's impossible to see**

雾
有的东西能够看见
有的东西无法看清

T R O U B L E

**He's lost his hat
Although he always walks bareheaded**

麻烦
他丢失了自己的帽子
尽管总是不戴帽步行

I D E A L

**To embrace
Boundlessness**

理想
相拥相抱
无边无际

I D I O T

**Competently
Incompetent**

愚人

包罗万象
一事无成

A T O R D E R L Y H O U R

They're all present,
Including the absentees

排序
他们都在场
包括缺席人

P E R F I D Y

Honor
To the dishonorable

不诚实
把荣誉授给
不名誉的人

P H A R I S E E

He is stupid
But plays smart

伪君子
他是愚笨的
却扮演聪明

M O N E Y L E N D E R

Giving with one hand
And asking with two

放款人
给出一升米
收回两铢金

P R O T O Z O A N

Headless animal.
A lot of trouble on his head!

原生动物
无头脑的动物
总是四脚朝天!

T A B O O

Let's talk:
Why talking is prohibited?

禁忌
允许我们谈话
为何又设禁区?

D E M O C R A C Y

Let's interdict
Interdiction

民主
让我们阻断
拦路的阻断

D E F I A N C E

Let's do
What is not to be done

挑战
让我们赶快行动
做不能做的事情

D I Z Z I N E S S

The house is spinning around me
But it stands still

头晕
房子在周围不停转动
身体僵化却动弹不得

A L M S

A hen's laid an egg in his hat
And he walks bareheaded

施舍
母鸡把蛋放入帽子
然后不戴帽子步行

B U D D H I S M

Oh, happiness,
Fruit of suffering !

佛教
幸福何处觅
苦尽得甘来!

D R O N E

He works
Like a bees' father

雄蜂
他大摇大摆
似蜜蜂祖先

P O V E R T Y

You saw a rag
And another rag's torn

贫穷
除了衣衫褴褛
就是褴褛衣衫

W I T T Y

Earnestly
Earnestless

机智
认真诚挚
难得糊涂

E L F

Mom's angel
Is a little devil

淘气鬼

妈妈的天使
又是小魔头

J O K E R

Funny only when
Not trying to be so

说笑话者
滑稽有趣何处有
无心插柳柳成行

M A S Q U E R A D E

Politics are always changing,
But still the same

化妆舞会
韬略总在改变,
万变不离其宗

C A U T I O U S

Oh God, protect me please from my friends,
And I shall protect myself from my enemies!

谨慎
上帝, 请启示我提防我的朋友,
本人, 请保护好自己抵御敌人!

B E P R U D E N T

Be prepared to meet
The unmeetable

慎密
借得东风上战场
严防暗箭斗顽敌

S P E C I F I C D I F F E R E N C E

Sex is something,
Love is something else

差异
性很重要,
爱更崇高

M A S T E R A N D A P P R E N T I C E

You're trying to teach your own dad
How to have children?!

师徒
准备教自己的父辈
怎么还像对待孩子?!

S T U D I E S

He's not started high school yet
And not graduated from the university

学习
不必从中学起步
也不求大学文凭

T H E S L O T H F U L
He works for LPC
(Lazy People's Company)

偷懒
他总在工作
(为懒人公司)

T H E A R G U M E N T
We speak of apples,
And understand nuts

辩论
一伙人讨论苹果,
然而却推向疯狂

P A R A P S Y C H O L O G Y
Scientific
Obscurantism

超心理学
科学的理论
文盲的政策

N A I L O N N A I L
The thief is afraid
Of being stolen from

钉上钉
窃贼害怕者
黄雀在后边

V I G I L E N C E
How much friendly
Are our own friends?

警觉
虽然有几多朋友
但是有几许知心?

O R D E R
An organized chain
Of chaotic sequences

正常状态
有组织的链锁
无秩序的安排

P A N T O M I M E
In just a couple of words:
"No words!"

哑剧
只有含义:
"没有语言!"

C U C K O O C L O C K (I)
What's happening: are you still sleeping
Or just not awaked yet?

杜鹃报时钟(I)

有事了您仍平静安睡
或者是您还没有醒来？

CUOKOO CLOCK (II)

Please let me sleep

After you wake me up!

杜鹃报时钟(II)

在您把我吵醒之后

请允许我继续睡眠!

AMERICAN IMMIGRANTS

Their English speaking

Is hands tiring!

美国移民

用九牛二虎之力

倾听他们讲英文!

APHORISM

It's clearly

Unclear

谚语

明白无误

含混不清

DISGUST

You wouldn't wish

What I'm wishing

反感

您不会祈求的愿望

正是我祝愿的事情

CLASSIC

Contemporary

With the antics

杰作

古怪的姿态

当代的流行

HEROISM

Immortal

Death

英雄主义

流芳千古

视死如归

BAGATELLE

Scented

Shit!

琐事

津津乐道的滋味

蜡加鸡肋的风格!

P R O D U C E R

He's made so many bad movies,
He couldn't miss making his latest one!

制片人

制作了如此多部烂电影,
也不能错过最后一班车!

I N T R O D U C T I O N

Let me introduce you to a lady
That I hardly know myself

引见

把您介绍给一位女士
可是我几乎不认识她

L I T E R A R Y R E V I E W :

A good novel
So badly written

文学评论

一本小说真新颖
写作手法不高明

P U B L I C I T Y

The book is sold out
Before being printed

宣传

书还没有付印
已经全部售光

M I L I T A R Y S T R A T E G Y

How to organize
Our enemy's disorganization

军事策略

令我方严阵以待
使敌人自取灭亡

T R A N S C E N D E N T

To measure
The unmeasurable

卓越

权衡利弊
声东击西

O R D I N A R I L Y

Extraordinarily
Ordinary

平凡

非同寻常的平淡
普通的非同寻常

M E E T I N G

Each of them speaking
When due to listen

会议

他们轮流讲话
我们间或旁听

G E O P H Y S I C I S T

**Acknowledged geologist amidst physicists
And physicist amidst the geologists**

地球物理学家
物理学家中的地质学家
地质学家中的物理学家

C O N T E N T S

**It should contain
The uncontained subjects**

目录
应该包含的科目
没有内容的主题。

F O R E C A S T

**Weather forecast
Not foreseeable**

展望
如同天气预报
一样不可预知

C O M P L E M E N T A R Y

**Holding
The unholdable**

补充
添枝加叶
补漏拾遗

C O H A B I T A T I O N

**For good
The ungood**

同居
喜不双至
祸不单行

V I G O R

**The impossible
Is quite possible**

强健
牢不可破
难以匹敌

T H E A R T I S T

**He dies to be
Immortal**

艺术家
随风飘逝
永留人间

D I R E C T I O N

We are not wandering
We just wonder about direction

瞄准
不再漫步游荡
只对方向细查

M A S O C H I S M

Unpleasant
Pleasures

受虐狂
令人不快
乐在其中

H I S D A U G H T E R W A S S O B E A U T I F U L ...

One could stare at her,
And not at the Sun!

漂亮女儿...
你可以对她凝望,
可不是看着太阳!

E N D E A R M E N T

Sweet kids
Acting sourly!

锺爱
甜孩子
酸行为!

B I T T E R

Sweet as
Gall

涩
苦尽
甘来

S U G A R S Y R U P

Bitter as
Honey

糖果汁
如饮蜂蜜
似食黄连

F I C T I O N

Used
To the unusual

小说
司空见惯事
异乎寻常情

N O N C O N F O R M I S T

You get
What you are not given

异类

所得非所欲
所欲非所得

VINDICTIVE

Let me
Not leave you alone

报复
似愁常相伴
不使您孤独

CONFUSION

The deaf can not adjust
What he hears.

混淆
请聋子充当裁判
去判别声音高低。

THE PUDDLE

Become brother with the lake
Until the devil goes away

水坑
成为湖的兄弟
直到魔鬼走开

ATTEMPT

No pot is boiling
When you keep your hand cool

尝试
没有壶在煮沸
当您保持手凉

DEAR MASTER,

The pupil can read
But he doesn't know the letters

如此教师,
学生能读整句
他却不懂字词

EDUCATION

I've learned a little song
But I can't sing it.

教育
我学会一首小曲
但是却无法唱它。

QUESTER

Looking
For nothing lost

探求者
虽然仔细地察看
却没有发现遗失

C H A O S

**Confused
Order**

混沌
糊涂困惑
状态正常

B L A H - B L A H - B L A H

**Philosophy
For the sake of non-philosophy**

废话连篇
空有哲学体系
实际又非达观。

B A R B A R I A N S

**Founders of
Ruins**

蛮子
行事似创建
结果是废墟

G O S S I P E R

**Praising you in the face
Swearing you in the back**

闲谈
当面是赞美
背后为揭丑

A B Y S S

**Formation of
Non-formation**

深渊
既有形态
又无构成

M Y O P I A

**Clear
Haziness**

近视
面临清晰场面
眼前景观朦胧

C O M A T O S E

**Lifeless
Life**

昏迷
无生气状态
有生命信息

Q U O T I D I A N (I)

**Unpoetic
Poetry**

平凡 (i)

无想象力意境
有诗歌情空间

Q U O T I D I A N (I I)

Unphilosophic
Philosophy

平凡 (II)
缺哲学原理
有哲学规则

S E L F - C E N S O R S H I P

Allow me
Not to be allowed to

自查
审视我的存在
不满我的为人

W H E R E

Shall we go
Or shouldn't we stay?

何处
我们将去的地域
却是不应该停留?

B I G L I E

This looks like midnight
At noon, to me

大谎言
娓娓道来似午夜
历历在目是日中

A P P E A R A N C E S

What is happening
Is not really happening

外观
看似意外发生的事
实际上并没有发生

E X C E S S

Imprudent
Out of too much prudence

过度
不是轻率鲁莽
就是疑虑太多

DESPAIR

The courage
Of the chicken

令人失望
外表鼓起勇气
内心胆小如鸡

A N A L Y T I C

The finite contains
The infinite

分析
抽取有限的事例
覆盖无限的范围

B A C O V I A N ¹

Glorious
Failure

忧郁诗人（BACOVIAN）（注）
光彩显赫诗歌事
颓废失落梦中人

注：George Bacovian 是二十世纪罗马尼亚一个忧郁的诗人。

U N I V I T E D G U E S T

Always saying good-bye,
But never leaving

黏糊客
总是说再见，
但从不离开

N A U G H T Y

Look at this snub guy
Putting up his nose!

淘气
看哪位低头不语
就把他鼻子高抬！

E S S E N C E

The remains
Of all that is gone

精华
身处全军覆灭之境
大难不死仍在人间

I N H A R D T I M E S

A good friend is
Always hardly known

低潮
即使有好的朋友
也几乎不打招呼

H A R D L Y

A good friend is
Always in hard times known

困境
人生难求一知己
患难时节见知交

C O N T R A D I C T O R Y

**So genuine,
It rather looks fake**

矛盾
如此真实的事物
看起来却不真实

P H I L O S O P H Y

**Non-speculative
Speculations**

哲学
没有投机的余地
冥思苦想的空间

P A R S I F A L

**He didn't know
That he knew**

帕西发尔（亚瑟王传奇中寻找圣杯的英雄）
他完全不能够理解，
什么问题可以提出

H E G E L I A N

**A closed system
Opening**

黑格尔哲学
一个系统封闭
众多通路打开

C A U S E A N D E F F E C T

**We leave from here
Just to have a place to return to**

因果
我们从这里离去
而不是无家可归

P R O B A B I L I T Y

**It's possible
To be impossible**

几率
它既是可能的
又是不可能的

C O W A R D S

**Each of them is more perverted
Than the other one**

懦夫们
一个赛过一个
他们都很反常

V A I N G L O R I O U S E S

The smarter they play,

The more stupid they are

虚荣

他们越卖力表演,
就更加暴露荒唐

ROMAN TRIUMVIRATE

Always agreeing

In their disagreement

罗马三人执政

三驾马车表面一致

南辕北辙争论不休

ABSURDITY

Abnormality

As a normal state

荒唐

畸形变态

貌似正常

RETRO FASHION

"What's new?"

"Just the old stuff ..."

追时尚

"外貌似新态?"

"内容不足奇..."

NUNS

Sacred

Pagans

修女

端庄神圣

特殊教徒

RECOURSE

This is truly

Untrue

追索权

千真万确

虚无缥缈

SCATTER - BRAINED

He starts something

And ends something else

精力分散

从某一件事开始

到另一件事终结

SILENCE

Water in summertime,

Dam in the winter

无话可说

水在夏天里,

坝在冬天时

I M P O T E N C E

And it's quite possible
So much not quite possible

无能
极有可能发生的事
却完全成为不可能

S H A D O W

Light's
Spot of darkness

阴影
明亮光线
黑暗色斑

E C L I P S E

The sun's
Darkness

日蚀
天昏地暗
阳光明媚

N E G L E C T A B L E Q U A N T I T I E S

Each of us pledging to be a great
Nothingness

可忽略数量
微不足道
非同寻常

W A R

We shall continuously fight
To maintain peace

战争
连续搏斗
维护和平

V E R S E

My objective
Subjectivity

诗
客观性
主观性

K A N T

The more we understand
The less we know

康德
我们了解越多
我们知晓越少

M A N N E Q U I N

His natural way
Is artificial

时装模特
他的自然方式
却是人为制成

I N C O N C L U S I V E

Clearly
Obscure

难断
明白无误
含糊不清

B R E E Z E

I listen to the leaves hanging on a branch
Their fight for not-hanging

微风
我倾听树叶垂悬在枝杈
它们为不被垂悬而抗争

S T O R M

The breeze blows out its nostrils
The wave blows in its power

暴风雨
煤屑从鼻孔喷泻
波浪用全力突击

D I A L E C T I C S

The essence of evil
Contains a grain of good

辩证
罪恶有精华
包含好谷粒

N E R D

Stupidly
Learning

卑微者
愚昧无知
好学不倦

T H E O L O G Y

Scientific religion
Or religious science

神学
科学的宗教
宗教的科学

P O R T R A I T

His blue eyes
Are darkened with sorrow

画像

一双蓝眼睛
忧伤且暗淡

S T U P I D

Learning from two books at once
But knowing from none

愚笨
神速翻书两大本
头脑空虚无所知

T H E D E V I L

Hell has its own
God

恶魔
地狱有其首
凶神主沉浮

T A U T O L O G Y

Isn't it true
That it's not true?

同义反复
这个不是真实的,
真实的不是这个?

I N S P I R A T I O N

I can feel my own self every day
Only at night

灵感
我能感觉我自己
每天都只在夜间

G E M S

How precious are
Those that are not!

宝石
异常珍贵
出自寻常!

S C A P E G O A T

Non-guilty
Guilty

替罪羊
说无罪就无罪有罪也无罪
道有罪就有罪无罪也有罪

F U T U R O L O G Y

The future exists
In the still non-existing

未来学
未来存在
尚未存在

R E T R O G R A D E

**Advancing
Backwards**

后退
推进倒是推进
只是方向往回

R E M E D Y

**Every evil ends
Good**

补救
善于把各种不幸
转化为好的终结

C O N F U S I O N

**It's clear
There's something unclear here**

混乱
对于这里能说清楚的是
这里的情况实在不清楚

R E S E A R C H

**To search
Where unsearchable is**

研究
对神秘秘的事物
做寻寻觅觅的探索

T R A G I C O M E D Y (I)

**Sad
Humor**

悲喜剧(i)
落花有意哀伤至
流水有情幽默来

T R A G I C O M E D Y (II)

**Craughing
Crying and laughing**

悲喜剧(II)
打打闹闹无功利
笑笑哭哭有情缘

C E R T I F I C A T E

**Authorized
To work unauthorizedly**

证书
经过权威审定后的凭证
从此工作不必再经授权

M A R A T H O N

**The priest was running
Like a devil at the sight of the cross**

马拉松
如牧师般运转
似魔鬼状前行

THE RAILWAY STATION
A place of everyone
And of no one

火车站
公众的地域
却不留一人

HISTORY
Scientific
Tale

历史
科学的形式
传说的外衣

SLOUCHY
A tailless dog
Returning with his tail between legs

懒散
一条没有尾巴的狗
游荡回来有了尾巴

PARENTALLY
Daddy should give you
The mother of all punishments.

父母亲
爸爸应该给予你的是
受到所有惩罚的母亲

ROLL CALL
The absence
Of absences.

点名
缺席者
已离开

OBNUBILATION
The shining
Dark policy of the Party

神志不清
虽有光明如日光闪亮
却在昏暗无光中神游

ECHO
I am an uncried
Cry

回声
没有喊叫
却闻喊叫

THE PARADOXISM

An avant-garde
Becoming tradition

悖论主义
前卫先锋派
又成为传统

IN CONCLUSION

Let's conclude
Inconclusively

结论
让我们走向终点
却非决定性完结

SO AND SO

Maybe I couldn't hear that
But maybe I could

如此这般
可能我不能听见
但我又可能听见

LOVE

I affably bathe in the nightly light
Of her ebony locks of hair

爱
我夜夜温馨地沐浴着
在她乌木发卡夜光中

THE INCONSOLABLE LAW (I)

No gains
Without pains

无宽恕法律(I)
没有财富获取
没有痛苦减轻

THE INCONSOLABLE LAW (II)

Earning here
Means losing there

无宽恕法律(II)
顾此
失彼

MIRACLE

Explaining
The unexplainable

奇迹
费力解释
无法说明

BI-SEXUAL

A manly
Woman

两性

男子气概
妇女柔情

P E D A N T

He thinks
When he doesn't think

学究
他不思索的时候
脑子也不得清闲

M E T R O P O L I S

City
Of cities

大都会
与其他城市相比
它就成为城中城

W O R T H L E S S

His quality
Is lack of all qualities

无价值
所谓的品质
就是无品质

V I C E - P R E S I D E N T

The main
Secondary character

副总裁
重要人物
次要特征

B E T R A Y E R

This one is selling us
For nothing!

背叛者
出卖我们
一无所获!

O V E R A C H I E V E R

Enough
Is not enough

黑马生
超常发挥
难得一见

Q U A L I T Y

More
Meaning less

质量
称谓较多
内涵较少

C O W A R D

He loses war
Before starting it

懦夫
他输掉战争
在开战之前

T H E “ T I T A N I C ” S H I P

A magnificent
Wreck!

"泰坦尼克" 船
宏伟壮观
葬身海底!

I N T E R N E T

Virtual
Reality

互联网
虚拟
现实

G A M E W I T H Z E R O S U M

Some lose
To make others win

零和游戏
几家受损
几家得分

B O M B

Construction
Of destruction

炸弹
建造物
破坏者

T H E A P P R X I M A T I O N T H E O R Y

Sharp
Error

近似理论
既能适用
又有误差

L A Z Y

Making the effort
Of making no effort

懒惰
全力以赴
无所作为

U N C E R T A I N T Y

Incertitude's
Certitude

半信半疑

既确信
又怀疑

P U N I S H M E N T

**A just
Injustice**

处罚
正义的
不公平

B I A S E D S E N T E N C E

**An unjust
Justice**

偏心判决
骨子里有失公道
表面上有法可依

F A L S E W I T N E S S E S

**Indicters
In the indicted dock**

伪证
使原告
成被告

R A N D O M

**A good
Mistake!**

胡乱
慷慨行为
错误结果!

P O E T S !

**Be happy
With your unhappiness!**

诗人!
使人欢乐
使人忧愁!

A L T E R N A N C E

**Some people's inferno
Is a paradise for the others**

互换
某些人的地狱
其他人的天堂

Y A R N B U N D L E

**Tangled thread
Untangle it**

毛线捆绑
难解的绳索
易开的牢笼

S U R P R I Z E

News

Extemporaneously

奇袭

新闻信息

不用讲稿

S T R I K I N G

Predictable

Of unpredictable

触击

可以预测

变化莫测

I N C O G N I T O

Openly

Surreptitiously

化名

公开不隐蔽

秘密被雪藏

O P P O S I T I O N

Somebody's achievement means

Someone else's unfulfilment

相反

某些人的成果

其他人的挫折

N O V E L T Y

A precedent

Unprecedented

新奇

有先例

又空前

F A S H I O N

Wear the cloth

That you don't have

时尚

关注服饰

追寻缺稀

C O N S T R U C T I O N

Did not come out anything

Quod erat faciendum

建筑

并非生长的物品

必须要有的东西

A B Y S S

Outside

Of out

深渊

比外面
更外面

E X

Former
Former

前者
样板
模型

SO POVERTY-STRICKEN

That if he gets rubbed
The thief remains poor

贫困之极
窃贼如果遇到他
收获依然是贫穷

A P O C A L Y P S E

Favorable conditions
For unfavorable phenomena

启示
有利的情况
对不利现象

E T E R N I T Y

The moment lasts
A century

永恒
即使只是一瞬间
也能持续一世纪

EPHEMERALITY

The century lasts
A moment

短暂
即使长达一世纪
也只持续一瞬间

T O S O M E O N E W H O L I K E S M E E T I N G S

Let him meet
With himself

集会迷
让他去会面
遇见他本人

T O T H E A B S O L U T N E S S

To reach it
Unattainably

走向绝对
想要去的地方
实际无法达到

GRECO-ROMAN WRESTLING

Fighting

The fight

希腊罗马式搏斗

以战斗

对战斗

WHITE

Color

Colourless

白色

有颜色

无颜色

INCONCLUSIVE

An endless

End

非决定性

无穷无尽

有穷有尽

DON JUAN

With a lady on the left, one on the right

And one on the other leg

唐·胡安

左右各一女士

另外还有一腿

THE ORDER IS TO BE EXECUTED

If you don't want to come with me,

You come with me!

命令将被执行

如果不想与我同来,

您就和我一起来吧!

DARWINISM

The adaptation, for surviving

At non-adaptability

进化论

适者生存

于不适处

WINGS

Enter the stage

Coming out of the scene

翼

进入戏剧舞台

又从布景出来

SHABBY

With socks broken

On buttocks!

贫穷

破了的袜子
穿在屁股上!

R E T R O G R A D E

**Advancing
Backwards**

后退
推进
落后

C O N N E C T I O N

**The common points are
That there are no common points**

连接
共同的点是
没有共同点

P O S T M O D E R N I S M

**The art
Of non-art**

后现代主义
既是艺术
又非艺术

S E L F - D I S T R U C T I O N

**Humanity's enemy
Is the man**

自毁
人类的敌人
是人类自己

A B S E N T - M I N D E D / I N A T T E N T I V E

**He does as he thinks
Of naughtiness**

丢三落四/ 疏忽
所做所想
空洞无物

B A C K W A R D N E S S

**To resolve problems
That you cannot resolve**

追溯
要解决您的问题
无法解决的问题

T H E C H A O S T H E O R Y

**Infinitesimal variations of initial conditions
Lead to enormous changes in the differential equations' solutions**

混沌理论
初始条件仅有无穷小的变化
导致微分方程解的巨大变化

SEMIDUCT CHRONICLER

**Reviews books
That he didn't read**

断代史学家
读书破万卷
下笔记残篇

IDEAL

**Each one tends to
What he doesn't have**

幻想
每一个趋势
皆指乌托邦

IN HUNGER STRIKE

**One eats
Fried patience**

绝食
你打算吃的
油煎的耐性

INFERIORITY COMPLEX

**He boasts
Over trouble**

自卑感
值得夸耀者
只有麻烦事

DUMP

**Neither wet
Nor dry**

倾卸
既不湿
也不干

M U L A T T O

**A whiter
Black**

混血儿
既是白
又是黑

G Y P S Y

**A darker
White**

吉普赛人
白色的
比较黑

T O M A T O E S

**Red
Green**

蕃茄

既红色
又绿色

A LIFE

**You're born
To die**

生活
从出世
到死亡

R E V I E W

**Critique
Without critique**

评论
既有批评
又无批评

REPUGNANT

**I don't want to see him
Not even at my death**

反感
我不想看见他
甚至在我死时

SERAPHIC

**Like an angel
Go to the devil!**

纯洁
像天使一样
去走向深渊!

BACKWARDNESS

**Headed by
Laggards**

落伍
有前进方向
却是往后退

W I N D B A G

**Talks a lot
About nothing**

空谈者
夸夸其谈
空洞无物

THE ARROGANT ONES

**As much as inflated of themselves
As empty they are**

傲慢者
尽量膨胀自己
结果成为气球

P E R F I D I O U S P O L I T I C I E N S

Who in the name of the human rights

They infringe the human rights

政客

以人权名义

去违犯人权

I M M O D E S T

With the shame

Shamelessness

傲慢

可耻的人

不知羞耻

U N D E C I D E D

Fighting

Himself

未定

好战分子

目标自己

J A Z Z (I)

Melodious

Anarchy

爵士乐(i)

优美的音调

无政府状态

J A Z Z (I I)

Anarchic

Melody

爵士乐(II)

无政府主义

悦耳的曲调

J A Z Z (I I I)

Musical order

In disorder

爵士乐(III)

非凡的音乐

紊乱的状态

D I S T U R B A N C E

Organization

Disorganized

干扰

有组织

有混乱

A F T E R C O S M E T I C S U R G E R Y

She looks younger than

Someone younger

整容术后

她看起来年轻
比某人更年轻

OBITUARY

Here rests
The unrested

讣文
这里安息着
不安的灵魂

P L A G I A R I S T

Invent something
That was invented

剽窃者
有所发明
重复发明

T H E B U S C O N D U C T R E S S :

Advance
Ahead!

公交女车长:
前进向前前进
向前前进向前!

T H E P A S S E N G E R S

We advance
Behind

乘客
我们前进
我们后退

P U G D O G

It is nice
In his uglification

哈巴狗
好看
难看

M A Y O R

A local
God

市长
既地方
又上帝

R I V A L R Y

Amicable
Discord

竞争
和平友善
兵戎相见

A R R A N G E M E N T

Our convention is
Not to use conventions

安排
我们的惯例
不使用惯例

C O U N C I L

Today is not advisable
To give advices

顾问团
今天不宜
提出建议

P R U D E N C E

To verify
Even what is imposible to verify

慎重
核实核实再核实
甚至不能核实者

E X O T I C

Untraditional
Traditional

外来者
异乎寻常
符合惯例

S M A T T E R S

To state that you don't have gaps in your knowledge
It means that you have heaps of big gaps

充内行
无所不知无所不晓
空洞无物头重脚轻

C O N F L I C T

The connection between us is that
There is no connection

冲突
连接在我们之间者,
是毫无共同之处也

R E L A T I V I T Y (I)

In each true fact
Germinates a lie

相对(i)
在真实之中
有谎言发芽

R E L A T I V I T Y (I I)

Every lie
Contains a pip

相对(II)

每句谎言里
总含小种仁

RELATIVITY (III)
The true part
Of the lie

相对(III)
部分的谎言
真实的部分

R E L A T I V I T Y (I V)
The lie part
From the truth

相对(IV)
谎言的零件
从真相萌生

WEED
It comes up
Where you don't plant it

杂草
它生长的地域
不绘图的部分

HISTORIOGRAPHY
The history
Of history

历史编纂学
替历史
写历史

B I B L I O G R A P H Y
The reference
Of references

参考书目
替参考
做参考

HERMENEUTIC
The interpretation
Of interpretations

解释学
替解释
做解释

EXEGESES
The criticism
Of criticisms

注释
替批评
做批评

E N D E A V O R

Seek a lot
Until you find little

努力
广种
薄收

ABSENT-MINDED

I start to do something
And I find myself doing something else

丢三落四
我开始做某事
实际在做其他

AUDACIOUS

Goes to discover
What it can't be discovered

大胆创新
去发现者
无法发现

NON-REMEDY

I feel sick of
The pill against sickness

不可救药
我总处于病态
药丸岂能治病

F A N T A S I S T

Seer of
Unseeable

幻想曲作者
不可见的梦幻
可以听的梦幻

I N F A M Y

At the hight
Of a baseness

臭名昭著
大名鼎鼎
卑鄙下流

F L I G H T

Through the early air, the bird
Feels in its watters

迁徙
穿过黎明的空气
已感到筋疲力尽

STATUES

The sculptors put a lot of soul
In stone, in wood

雕像

在石头和木头里
投入了很多灵魂

MUSEUM (I)
Conserved time
(Beyond time)

博物馆(i)
保存的时间
(在时间之外)

MUSEUM (II)
Past
Present

博物馆(II)
既过去
又现在

WOODEN TONGUE
Daft
The wise party's politics

木舌
冥顽不灵
政客把戏

PAGAN
Christian
Heathen

异教徒
既是信徒
又不信主

SCAPEGOAT
Responsible for
Other's mistakes

替罪羊
难脱其责
代人受过

BUMPTIOUS
As conqueror
Has nothing from a conquer

盲目自夸
贵为胜利者
业绩等于零

MODEST
As conqueror
Has nothing from a conqueror

谦虚
辉煌胜利
平凡心态

G O D F A T H E R T O G O D F A T H E R

Any fulfilled person

Has his own unfulfilled dream

教父对教父

任一个完成计划者

有其未实现的梦想

O F F I C I A L

Close

Yet, distant

官员

既亲密

又疏远

G E N I A L I T Y

The true artist must create

Something that was never created

亲切

忠实真诚的艺术家的

超凡脱俗的好作品

D I V E R S I F I E D

He needs

What he doesn't need

多样化

他所需要者

是不需要也

Y O U ,

Who are so much you

As if you were not

您，

您如此像您

好象不是您

R E G E N E R A T I O N

When one part of us dies

Gives birth to another one

再生

当我们的一部分逝去

另外一部分又会降生

A G E I N G

And with a nascent part

Dies another one

变老

一部分还是出生的

另外一部分已死亡

T H E A T R U M M U N D I

The most non-actor and non-producer

Are actor and producer on the world stage

世界戏剧（注：THEATRUM MUNDI 是拉丁文，意译为：世界戏剧）

大多数是非专业演员
在社会舞台亮相表演

P E A C E

War

To the war

和平
战争到战争
暂时喘口气

H I S T O R Y

The future

Will think back

历史
从将来审视
过去的事情

W I L Y

His sweet words

Leave you with a bitter taste

诡计多端
他使用甜言蜜语
留给您苦涩口味

F A I L U R E (I)

It has been attained

The unattainable

失败(i)
它已经达到了
难以达到境界

FAILURE (I I)

To realize

Unrealizing

失败(II)
明白无误实现
虚无缥缈目标

FAILURE (III)

A bad thing

Well done

失败(III)
一件坏事
做得很好

D A W N

The dark drowse as

The lantern's twinkle

黎明
黑夜探寻到宝藏
作为灯笼的闪光

L I B R A R Y

**The absence of the literary circle
Was my best literary circle**

图书馆
不跻身于文化界
是最佳的文化圈

H O M E R (I)

**He saw without eyes
What others don't see with eyes**

荷马(i)
他没有眼睛却看见了
其他人眼睛看不到的

H O M E R (I I)

**A blind man
With great vision**

荷马(II)
虽为一个盲人
却有伟大视觉

T I M I N G

**The inverse counting
Goes ahead**

定时
反向计数
正向计时

H Y P H E N

**Separator line
Which unifies**

连字号
分离连线
构成一体

IMPRUDENT

**He trusts
Untrusting people**

轻率
他热望信任
不可信任者

H A Z A R D O U S

**In his considerate mode
He is an inconsiderate**

危险
考虑周到
办事轻率

CONSERVATISM

**Propensity
Against propensities**

保守主义

倾向是
反倾向

SAINT

Unfortunately
He is not a sinner

圣徒
非常不幸地
他不是罪人

C H A L L E N G E R

A friendly
Enemy

挑战者
既是友好者
又是敌对人

C O M P E T I T O R

Enemy
Friend

竞争者
敌人
朋友

T H E E - I N G

Yours
You!

光棍
一人吃饱
全家不饿!

ILL WILL

Friendly
Irony

恶意
友好
反语

FIERCE DOG

Our beloved
Your unloved

凶猛的狗
我们心爱的
你们不喜欢

LAZY

Tired of too much doing
Nothing

懒惰
辛劳而疲倦
什么也没做

THE CHILDREN

**Good night,
Parents!**

孩子
晚安,
爸妈!

IN BALANCE

**You like it
But, in fact, you don't like it**

平衡
您喜欢这一个
实际您不喜欢

STROKE

**Implosive
Explosion**

冲程
闭塞
爆炸

DESTINE

**Randomly of
A non-random event**

注定
没有计划的
非随意事件

PASSIVE

**With persistency
Non-persistent**

被动
固执坚持
不能持续

COPIED

**Authentic
Fake**

复制
地道的
伪造品

SINE QUA NON

**It's a terrible drought and
All people set their own rainy days as they could**

必要条件
正值可怕的天旱时期
大家尽全力企求下雨

THE STUDENT (I)

**He is Chinese
At the French class**

学生(I)
他说的是汉语

就读于法语班

T H E S T U D E N T (I I)

In English class he is a foreigner

But not an Anglophone

学生(II)

在英语课他是外国人

但不是以英语为母语

V E R Y W E L L - K N O W N

Information

Non-informative

非常清楚

资料和信息

不提供情报

E N T R O P Y

He communicates

The incommunicable

平均信息量

能传达信息

却不能表达

B R I D E

Miss

Wife

新娘

小姐

妻子

W R E C K

A successful

Failure

破坏

成功的

失败者

I N D I F F E R E N C E

Violent

Passivity

冷漠

猛烈的

被动性

C U R S E

May God give you what you miss:

Undernose shit and anal snot

诅咒

上帝授予您思念的东西

吃的是草走的是荆棘路

E X H I B I T I O N I S T

In a balanced

Unbalanced

好表现者
平稳的
不稳定

A B Y S S

Deeper than
Deep

深渊
比深处
还要深

P R O X I M I T Y

Close
Closeness

接近度
会合程度
紧闭狭窄

E X T R E M E F A R A W A Y

Beyond
The beyond

极远
比远处
还更远

S O F R I G H T E N I N G

That the baldhead's hair
Stood on end

如此惊恐
秃子的头发
直立在末端

B E G G A R Y

Doesn't have one leg of poultry in the yard
And goes to sleep at the same time with the poultry

赤贫
院里没有一条鸡腿
和家禽同时去睡觉

W O M A N I Z E R

Blind, one-eyed, cross-eyed,
But his eyes follow the women

追逐女色的人
弱视独眼斗鸡眼,
眼光锁定女人身

H O N E S T Y

The best lie
Is the truth

诚实
最佳谎言
还是真相

C U N N I N G

Honest

Of an irreproachable dishonesty

狡猾

所谓的诚实

不争的欺骗

E F F I C I E N C Y

It's cheaper new

Than fixing it

效率

弃旧购新货

比修旧便宜

V I L L A I N E S S

Baseness

At your highness

坏女人

卑鄙下流

无以复加

P R U D E N C E

To take seriously

Those not serious

慎重

对不严重事

也严阵以待

M E D I O C R E

It is as important

As it is unimportant

平庸

对重要事

掉以轻心

R O G U E

He makes believe

That he doesn't believe it

欺诈

信誓旦旦

言而无信

U N D E R T H E Q U E S T I O N M A R K (I)

How free

Is the free press?

在问号下(i)

究竟如何免费

才是免费新闻?

U N D E R T H E Q U E S T I O N M A R K (I I)

How democratic

Is a society so called *democratic*?

在问号下(II)
究竟多么民主
才是民主社会？

GENERALIST
Specialist
On global.... theme

通才
特殊的专家
全球性题材

BOOMERANG
Coming back
When going away

飞旋镖
刚走开
又回来

WITHOUT CHANCES
He tries
His bad luck

没有机会
他尝试的
是坏运气

LIBERTINISM
Adhesion
To non-adhesions

放荡
使用黏附力
对非黏附力

REJOINDER
Questionable
Answer

答辩
有可疑
就答复

MAO TSE - TUNG
Cultural revolutionist
Anti-culturally

毛泽东
立新文化者
破旧文化人

SATRAPHY
Reform
Against reforms

总督辖地
借用一个改革
反对众多改革

EXERCICES

Problems

Without problems!

练习

有许多的问题

没那么多问题!

P L E B E I A N S

A majored

Minority

平民

多数派

少数派

PARLIAMENT

A minority

Majored

议会

人数是少数

作用却极强

PUBLICITY

The book was out of print

Before it showed out in bookstores

宣传

进书店前

书已绝版

S L E E P I N G D U R I N G T H E N E W Y E A R ' S N I G H T

I celebrated New Year's Eve

Uncelebrating it

新年之夜睡觉

我庆祝了除夕

我没庆祝除夕

DILETTANTE

Professional

Amateur

业余艺术家

专业级别的

业余爱好者

P A S S I O N A T E

Amateur

Professional

充满热情

业余爱好者

专业级水平

D I C T A T O R S H I P

Tragic

Comedy

专政

悲剧
喜剧

G R O T E S Q U E

Comical

Tragedy

奇形怪状
滑稽可笑
人祸天灾

B U R E A U C R A T I Z E

Out of four workers

Five are bosses

增设机构
减少员工四位
增加老板五人

E S T I M A T I O N

How inaccurate we get

The accurate time!

估计
我们对于准确的时间
得到多么不精确结果!

R E J E C T E D

He succeeded

In failing the exam

落选者
他已成功地
未通过考试

C I N D E R

The go off

Before taking off

灰烬
起飞之前
先行留下

T H E M O L E

It looks at me

Without seeing me

胎块
它注视着我
却看不见我

G L O V E S

Marks which

Don't leave marks

手套
有标记
不留痕

P R I M I T I V I S M

Tribalism

Of a modern society

尚古主义

现代社会

部落特征

T H A U M A Z E I N

It's admirable how we know

To loose

THAUMAZEIN (某神之名)

这位实在令人敬佩

我们怎不久闻大名

W I N E

His youth grows

As he gets older

酒

栽培青春

直至变老

WITH MINI SKIRT

Dressed

Undressedly

迷你裙

既穿衣

又裸露

B L U F F

Virtuosity

Non-virtual

虚张声势

张扬鉴别力

掩饰二五眼

D E C A N T I N G

Impure

Purification

倾析

既不纯

又净化

HORIZONT

Sets boundaries

To the boundless

地平线

设置分界线

到达无穷远

SPIRAL (I)

The inside from

Outside

螺旋(i)

从外面
到里面

S P I R A L (I I)

**In exterior
The inside**

螺旋(II)

在外部
在内部

I N C O N S I S T E N T

**Doesn't do
All that he does**

不一致
无所作为
包打天下

L O N G I N G

**Is present exactly
When is missing**

渴望
确切存在的
可望不可及

S Y N C O P A T E

**Continuous
Interruption**

切分音
连续之音
中断之音

T A L E N T

**Unconsciously
Aware**

天分
无师
自通

A C T O R

**He pretends
That he doesn't pretend**

男演员
他在假装,
他不假装

A M N E S I A

**Consciously
Unconscious**

健忘
神志清楚
不省人事

P U L L E Y

**Raise weights
By pushing down**

滑轮
向下用力
提起重物

DOTTED LINE

**Continuous
Discontinuity**

虚线
连续的
不连续

ORDINATION

**The sanctification
Of the saints**

神职授任
使圣徒
神圣化

UNADJUSTED

**With the content
Of his discontent**

未到位
心事重重
牢骚满腹

R E B E L

**At times I'm thankful
Of my thanklessness**

反叛者
我时常感激的是
没什么可以感激

AVANT-GARDE

**Conform
With the nonconformism**

先锋派
一致遵守的
不墨守成规

DECADENT

**In a progressive
Regression**

腐蚀
逐步前进
退化变质

SHELL-FISH

**Advances
Like a crayfish**

贝类

前进时刻
像退缩着

DANTE

**He offers a prospective
To Inferno**

但丁
他为地狱
提供预言

TALKATIVE

**The less he knows
The more advices he offers**

多嘴
知道得越少者
提供情报越多

A M E B A (I)

**The inferior form
Of the superior creatures**

变形虫(i)
高级生物
低级形式

A M E B A (I I)

**The superior form
Of the inferior creature**

变形虫(II)
下等生物
优越形式

MICROCOSMOS

**The big
Small infinite**

微观世界
大千世界
无比微小

T H E A B R O G A T I O N L A W

**Is alive
Because it's abolished**

废止法律
由于被废
得以存在

I N D O L E N T

**It is startling
His unwariness**

疏懒
令人吃惊的
与世无争着

I N D E C L I N E

**It was better
When used to be worst**

衰落
较好的状态
是惯于最差

**DON'T ABUSE
The excess of doing well
Can harm you**

不要滥用
做得过度好
可能危害您

**IMPEDIMENT
Any good thing
Starts badly**

障碍
任何好事情
恶劣地开始

**CYCLICAL
It ends
Only to re-start**

循环
结束时刻
重新开始

**THE CANOPY OF HAVEN
Unlimited
Limit**

天篷
无限
有限

**WITHOUT MEASURE
Intemperate success
Conduces to nonsuccess**

过分
无节制的成功
有利于不成功

**NOTHINGNESS
Exists
By non-existing**

空白
存在的
不存在

**GO AWAY FROM HERE!
Or you're going,
Or don't come**

走开!
或离去,

或不来

FIRE

**Burns
Impatiently to burn out**

火
大片灼伤
直至灯灭

SHORTSIGHTED

**His sight slips away
Looking at it**

近视
看东西时
视域溜走

FORCE

**And it is impossible
So much possibility**

影响力
不会发生的
非常有可能

NIRVANA

**Generative
Pain**

涅槃
生成
痛苦

D U P L I C I T Y

**We leave many lives
In one single life**

表里不一
把多种多样生活
留在一种生活中

GUARDING THE HOMELAND

**At the night's edge
They guard the light**

守卫家园
在夜的刀口处
他们警戒光线

PROSAISM

**What's such a big philosophy
This non-philosophy?**

散文体
达观哲学
非哲学也？

CHILDISH

Although major

As a writer he's minor

幼稚
尽管大手笔
作品还显小

PROFLIGATE

**He cloistered
In too much liberty**

放荡
身居修道院
天马欲行空

ANCHORITE

**Spoiled
Of so much austerity (!)**

隐士
苦行节俭
暗藏玄机(!)

I N D I F F E R E N C E

**I got a warm bleeding nose
But I look at it with cold blood**

不关心
我的鼻子流着热血
但用冷血眼睛视物

L E T H A R G Y

**Oh, life!
Is mortal**

病入膏肓
一息尚存!
来日无多

P R A Y E R

**Don't be mean
Good men!**

祷告
不做卑鄙事
做虔诚的人!

ABJECTION

**Honestly
This is not the law!**

摒弃
老实和真诚
这不是法律!

COINCIDENCE

**He took the language examination
Falling on the subject**

巧合
他参加语言考试
老虎撞到枪口上

U N L U C K Y

He has luck
Of bad luck

不幸
他的运气
是坏运气

GUILTY

Mrs. is aware of
Of her irresponsibility

心虚
夫人意识到了
她的不负责任

MADAM

A lady, skinny as a stick
But with a lot of weight

千金
骨感小姐
重如盘石

E R R A T I C F E L L O W

Everything he knows
That's what he *doesn't* do

漂泊者
他知道的事情
就是什么也没做

UNDER WATCH

My guardian angel -
I can't get rid of it as the devil!

监视下
我的守护天使-
如恶魔般在侧!

B O L D

Starts a project
Which doesn't have a start

大胆
还在襁褓中
就开始创业

EXPLORER

Travels where
No one travels

探险家
旅行跋涉在
无人旅行处

HYPOCRITE

Worthy
Of all disrespect

伪君子
正人君子
名不副实

ENEMY

**He hates you
With all his heart**

敌人
他全心全意
怨恨憎恶您

PERFIDIOUS

**Lies
With sincerity**

背信弃义
信誓旦旦
背道而驰

ALCOHOLIC

**He is toothless
But he boozes to his molars**

酒鬼
他的牙齿全无
全被豪饮磨光

O H , G O D !

**You gifted us with light
To take it back?**

神啊!
您赋予我们光明
还要把它收回吗?

SORROWFUL

**Drank from grief
Without drinking a drop**

悲哀
滴水未进
饮下伤心

CUR

**He is a good boy,
But the earth is stupid, because holds him!**

卑鄙的人
他可是个好男孩,
地球却是以他为耻!

AT THE BUTTONHOLE

**A rose hangs on me
As a thorny flower**

钮扣孔
玫瑰垂悬处
如棘手的花

DUALITY

**Each of us is the slave
And the master of himself**

双重性

每人既是自己的奴隶

每人又是自己的大师

FUTILITY

**To eradicate to someone
Something that he doesn't have**

无用

虽排除在外

也毫发无损

DEAF

**Lame
Of both ears**

聋

两个耳朵

闭目塞听

Z O D I A C

**Opaquely
Science**

十二宫图

不透明的

自然科学

RITUAL

**Theory
Applied**

礼节

理论学说

实际应用

AXIOMATIC

**Practicality
Theorized**

公理

理论化

实用性

R E I N C A R N A T I O N

**Who was I
Before me?**

再生

到底是谁 I

在我之前?

C U R S E

**God bless you to be rich, to have at your service
Three cars: the police, emergency, and the fire squad!**

诅咒

上帝保佑您富有三驾马车：
警察突发事件及火灾不断！

D O U B L E N E G A T I O N

**Confuting too much a thing
You just help its affirmation**

双重否定
对一件事驳斥得太多
您就有助于它的肯定

DOUBTFULNESS

**Decision
Undecided**

疑心
既决定
又未定

SELF-EXPOSURE

**To betray
Betrayers**

自暴
去出卖
背叛者

OCEAN

**More sea than the
Sea**

大洋
比海
更海

T O T A L I T A R I A N I S M

**Pluralist
Mono-party**

极权主义
多元论者
一匡天下

BOYCOTT

**Stabile
Instability**

抵制
稳定的
不稳定

I R R E S O L U T E

**He didn't want
What he wanted**

犹豫不决
他想要的是
不知要什么

A S P I R A T I O N

**Un-ambitious
Ambitions**

志向
无奢望的
雄心野心

DIAMONDS

**Estimated at an
Inestimable value**

钻石
难以估价
富可敌国

ONTOLOGY

**What value
Has the non-value**

存在论
什么价值
有非价值

SELF-BLAZING

**To defy
Disobediences**

自嘲
服从否
不服从

M O R P H O L O G I C A L

**Adjectival
Noun**

形态学
形容词
名词化

SIMILITUDE

**Different
Similarity**

相似
不同的
类似处

N E B U L O U S

**Precise
Vague**

暧昧
精确
含糊

R E S P O N S E

**Spoken
Silence**

反应

既讲话
又沈默

S P I E S

**Those who are with us
Against us**

间谍
与我们同在
又反对我们

CAPRICIOUS

**Seriously,
He isn't serious**

反复无常
认认真真
敷衍敷衍

WARE TRAIN

**Has personal wagons
Without persons**

玩具火车
针对个人的列车
却没有任何乘客

S T . G E O R G E K I L L I N G T H E D R A G O N

**A devoutly religious
Wicked**

ST. GEORGE KILLING THE DRAGON

圣. 乔治屠龙
虔诚信徒
除暴安良

LAME

**Blind
Of one leg**

跛足
盲目的
一条腿

COWARDICE

**Frighten
By fear**

怯懦
因畏惧
受惊吓

PARSIMONY

**Beggary
Of abundance**

吝啬
既富裕
又乞讨

CEREBELLUM

**The secondary
Principal organ**

小脑
第二位的
主要器官

WITH HALF MEASURE

**You're right
In a way**

半瓶醋
您是正确的
在某一方面

PERFUNCTORY

**You appraise it
But you don't appreciate it**

敷衍塞责
您给的估价
是不置可否

H U B B U B

**Disorganized
Organization**

呐喊
紊乱的
有组织

COLUMNED

**Two rows of three
In a form of a melee**

迷茫人群
无头苍蝇
飘来荡去

R A G A M U F F I N

**Classified as
Declassified**

褴褛衣服
对于机密的事情
从机密表中删除

P E R S O N A L I T Y

**Mediocre
Genius**

个性
平庸
天才

RIVAL

**Opponent
Candidate**

敌手

对立的
应试者

INSIGNIFICANT

It represents

The non-represented

无意义
它既代表
又不代表

” ≤ ”

Inequality

Sitting on equality

„ ≤ ”（小于等于符号）
不平等的
坐平等上

A M N E S I A

Memory

Without memory

健忘
有记忆
无记忆

W I S E

Old at forehead

Young at mind

明智
老在前额
心在年轻

AMENDMENT

They adopt the following decision:

We don't take any decision.

校正
他们采取以下决定：
我们不做任何决定。

ORDINARY

Extreme of

In extremis

普通
在极端
的尽头

M I S E R Y

A comfort

Very uncomfortable!

苦闷
似乎闲适
非常难受!

ANALOGY

**The difference
Is treated with indifference**

比喻
以不同事物
论述不同点

DISCORDANT

**Of a coherence
Incoherently**

不和
既无章法
又有一致

ROMANCE (I)

**Joyous
Sadness**

浪漫 (i)
欢悦
悲伤

ROMANCE (II)

**Sadness
Jolly**

浪漫 (II)
悲伤
快悦

DISOBEDIENT

**Defeated
But, nevertheless, invincible**

不服输
屡败
屡战

AMENABLE

**Invincible
But, nevertheless, defeated**

顺应
屡战
屡败

S L Y

**He transformed his defect
In a quality**

狡猾
他改变缺点
似连根去除

MOTORCYCLE

**With one eye of glass
And the other of cat!**

摩托车

一只眼睛是玻璃的
另一只眼睛是猫的!

P A R V E N U

Even if he gets promoted
He's nevertheless a failure

暴发户
即使飞黄腾达
也是不及格者

O F B R O K E N H E A R T

He got drunk
Without drinking a drop

伤心
他手握饮料
却滴水未进

D A I L Y J O U R N A L

Non-phenomenal
Phenomenon

每日分类帐
平平常常
日日流水

F O R M U L A

It's not that simple
As it seems complicated

规则
不是那么简单
虽然看似复杂

T E L L U R I C

The spirit is higher
Down, on Earth

地上的
精神是更高的
然而落至地球

C O M M O N

Urban
Suburban

公共的
都市
郊区

A T O M

Divisible
And indivisible

原子
既是可分的
又是不可分

H O R R O R M O V I E

**A repugnant
Attraction**

恐怖片
即令人反感
又有吸引力

A S C E N D A N C Y

**A necessary
Bad thing**

统治
既是必要要求
又是严重事态

E N I G M A

**Accountable
Unaccountable**

谜
可解释的
不可解释

L I G A M E N T S

**Jointers
Without joints**

系带
构成接合
却无关节

B A N A L I T Y

**Of an inutility
Somewhat useful**

陈腐
没有益处
稍微有用

S U R R E A L I S T

**Normal
Of abnormal**

超现实主义
正常
反常

F A I N T W I T H H U N G E R

**Appetency
For non-appetency**

饿昏
本能的
非欲求

M O N D R I A N

**Concrete
Abstract painter**

蒙德里安（荷兰画家）

具体有形的
抽象派画家

I N F O R M E R S

Convict
Informer

告密
有罪
耳目

T E L E S C O P E

Brings closer
The far away

望远镜
将远处
拉过来

F O R G E D

Untrue
Per se

伪造
就其本身而言
不真实不正确

B A N K R U P T C Y

Pay a sac of money, and you know
That you don't have it anymore!

破产
支付一袋金钱
以后不再有它!

M I S H A P

A randomly
Event

灾祸
没有计划的
事变的结果

C A P R I C E

A need
That you don't need

任性
无需求的
必需物品

A N I M O S I T Y

Non-violent
Violence

仇恨
非暴力的
猛烈暴行

D E V I L

The Saint
Of the devil!

魔鬼
既是圣徒
又是恶棍!

D O Z I N E S S

I laid down jokingly
And I dozed off seriously

轻睡
我滑稽地躺下
且认真打瞌睡

W I N D B A G

That who promises a lot
Does very little

空谈者
许诺很多
兑现很少

P O E T R Y

I seek the darkness from my soul
With a lighted candle

诗歌
我以心灵寻找黑暗
用一个点燃的蜡烛

O P P O N E N T

He helps you
To fail

对手
他帮助您
实现失败

W O R T H L E S S

A Thesis
Without any thesis

无价值
空有论题
没有论文

I T M E A N S T H A T Y O U D O N ' T D O W H A T H E W A N T S

To feel great
Under your enemy's fire

勿施人所欲
心存伟大的感觉
在敌人的炮火下

P A C I F I S T

He hates
The haters

和平主义者

他深恶痛绝
怀恨在心者

NIHILIST

He values
The unvalued

虚无主义者
他津津乐道
没有价值者

TRANSFORMATION

Continuous
Birth

变革
连续
降生

VICIOUS CIRCLE

A finite
Infinite

恶性循环
既有限
又无限

DRAWBACK

Complete
Uncompleteness

缺点
完善的
不完善

NEGLECT

Motivation
For unmotivation

忽视
有动机
无动机

HOPE

Your soul aches
Of joy

希望
心灵渴望的
欢快的事情

SKILLFUL

Favored
By unfavorable

纯熟
苦尽
甘来

THE CANOPY OF HAVEN (II)

Boundless
Boundaries

天篷(II)
无限的
边界线

BOOK WITH PHOTOS

For the unreading
Readers

摄影集
不喜读书者
欣赏的读物

CONJECTURE

Asking you to solve problems
That can't be solved

臆想
要求您去解决
无答案的问题

NEGATIVE PUBLICITY

Defamatory
Fame

消极宣传
诽谤
名望

SHORT-SIGHTED

He keeps in sight
Gradual sightless

短视者
保留视域
逐渐失明

TREATY

Consent
To nonsense

条约
对废话
说同意

ABYSS (II)

Un-being's
Place of being

深渊(II)
不存在的
是非之地

CANONIZATION

Sacralization
Of pagans

追封为圣者

异教徒
神圣化

D E M E N T
Unbalanced
Balance d

疯狂
错乱
失衡

N O N - E U C L I D I A N G E O M E T R Y
The shortest way between two points
Is the un-right way

非欧几何
二点间最短线
并不是直线也

T O A N A R R O G A N T
He who considers himself a learned scholar
Is half-scholar

傲慢
自以为是
半瓶子醋

I N B E N U M B I N G
I feel
That I'm feeling nothing

麻木
我的感觉是
感觉没什么

M A S T E R
He's a great scientist
Of fine arts

大师
大科学家
大艺术家

H U S B A N D A N D W I F E
Now they quarrel
Then they kiss one another

丈妻
白天争吵
黑夜拥抱

C R O O K
In a posture
Of imposture

骗子
装模做样
鸡鸣狗盗

A N A R C H Y

A doctrine

Against all doctrines

无政府主义

以一种教条

反所有教条

G O R D I A N K N O T

The unexplainable

Can be explained by the word “unexplainable”

戈耳迪结

无法说明的事物

可谓之无法说明

R E L A T E D

Similarly

But different

相关

类似的

但不同

I N N O C E N T

Non-guiltily

Indicted

无辜

虽然无罪

但遭控告

R U M O R

Unconfirmed

Confirmation

传闻

未确认

已确认

M A T T E D W I N D O W

Opaquely

Transparent

暗淡窗口

不透亮

又透明

J E T P L A N E

So smoothly flying

As if it stays put

喷气机

如此平稳飞行

好像留在原地

S O C I A L I S T C O M P E T I T I O N

Better slowly and badly

Than fast and properly

社会党比赛

宁可比较缓慢且不利
也要赛过快速和适当

E U P H O R I A (I I)

I keep on drinking

Till my wife falls asleep under table!

幸福感(II)

我持续地大口喝酒

直到妻子桌下睡着!

(美) 弗罗仁汀·司马仁达齐 原著

FLORENTIN SMARANDACHE

悖论主义对句 601 首
601 Paradoxist Distiches

翻译：玉华

Chinese Translation by Yuhua

悖论主义对句包括含义相反的两行诗句，但是这两句诗合并（或建立联系）后给出标题的完整定义。

一般而言，第二行诗句否定第一行诗句，因此形成非同寻常或对立观念的词语搭配及意境。

The **PARADOXIST DISTICH** consists of two verses, antithetic to each other, but which together amalgamate in a whole defining (or making connection with) the title.

Commonly, the second verse negates the first, containing therefore an antinomic/antagonistic notion/collocation or opposite idea.

书号

ISBN 1-59973-071-5



9 781599 730714

53995>

